

PHONEME COMPARISONS OF THE YAREBAN FAMILY
Harry and Natalia Weimer, February, 1977

0. Introduction

This paper is written to partially fulfill the requirements set forth by the Technical Studies Department of the Summer Institute of Linguistics for those supervising National Translator Programmes. In this paper we are comparing the phonology of five of the Yareban Family languages. To date we have not been able to collect data from the Abie/Abia Language to complete the study of the Yareban Family. A word list and texts from these five languages and the Oiso dialect of the Maria Language are also included. However, no attempt has been made to analyze the phonemes of Oiso. It is hoped that an SIL team will soon be sent to study the Maria Language.

1. Geographical

The Sirio, Moixodi and Aneme Wake Languages have long been referred to as Upper Musa by government officials. Sirio includes the villages of Namudi and Sibia with approximately 350 speakers.

Moixodi embraces the villages of Moikodi, Ariari, Bubudi, Liamu, Maioki and Bedira and referred to as Doriri by Dutton. The District Office gives the population figure of these villages as 683. However this figure may include the villages of Oiso and Imuruwake of the Maria Language. If so, the total population figure for the Moixodi Language would probably be reduced to 350-400 speakers. This would compare favourably with the figure in Dutton's "Languages of the South East Papua," PACIFIC LINGUISTICS.

Aneme Wake includes the villages of Dari (Jari) and Safia No. 2 with approximately 300 speakers. Dutton includes this language in with his Abia Language.

Aga Bereho (called Bariji by Dutton) embraces the villages of Babarabo, Gewoia, Toma, Yawobo, Samaga, Manana and Biriri. There are approximately 260 speakers.

All of these languages are in the Northern Province. However,

some of the Abie villages are across the mountains and down into the Central Province.

2. Comparative Statement of Phonemes

2.1 Vowels

All five of the Yareban Family Languages have the same five vowels. However, Moixodi, Aga Bereho and Aneme Wake show like vowels contiguous, but only across syllable boundaries. Most speakers tend to separate these contiguous vowels with a glottal stop. e.g. mo'o → moo 'banana'; a'aruma → aaruma 'boy'; bu'udiro → buudiro 'row upon row'..

2.2 Comparison

Yareba	Sirio	Moixodi
ima 'I will eat'	idi 'hair'	iba 'because'
ema 'I will see'	eda 'this'	eba 'hole'
ama 'breast'	ada 'bird'	aba 'or'
oma 'stone'	oda 'string bag'	oba 'small parcel'
uma 'I will do'	udu 'a bird'	uba 'liver'

Aga Bereho		Aneme Wake	
iba	'because'	ibi	'name'
ehe	'we will see'	eba	'hole'
abu	'animal'	abo	'which'
oba	'small parcel'	obi	'rain'
uba	'liver'	ubi	'source'

2.2.1 Diphthongs

The following chart shows the diphthongs in Yareba. We have not, thus far, observed all of these possibilities in all of the other languages. We feel fairly certain, however, that these possibilities will be confirmed by further research.

	a	e	i	o	u
a	x	x	x	x	
e		x		x	
i					
o	x	x			x
u	x	x			

3. Consonants

There are thirteen consonants in Yareba and Aga Bereho, twelve in Sirio, eleven in Moixodi and Aneme Wake.

In Aga Bereho f -- h* and in Moixodi k -- x*.

	b	d	f/h*	g	j	k/x*	m	n	r	s	t	w	y
Yareba	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Aga Bereho	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Sirio	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Moixodi	x	x	x	x		x	x	x	x	x		x	x
Aneme Wake	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

3.1 Contrastive Pairs

/t:/:/d/	Yareba	<u>ita</u> 'they ate'	<u>ida</u> 'take it'
	Sirio	<u>ata</u> 'they met'	<u>ada</u> 'bird'
	Aga Bereho	<u>tai</u> 'bone'	<u>dai</u> 'big'
	Moixodi	no <u>t</u>	
	Aneme Wake	no <u>t</u>	
/t:/:/s/	Yareba	<u>ta</u> 'you bathe'	<u>sa</u> 'you throw'
	Sirio	<u>tanasu</u> 'going down'	<u>sanamu</u> 'sand'
	Aga Bereho	<u>tahano</u> 'line'	<u>sanamu</u> 'sand'
	Moixodi	no <u>t</u>	
	Aneme Wake	no <u>t</u>	
/d:/:/r/	Yareba	<u>ido</u> 'o.k.'	<u>iro</u> 'there'
	Sirio	<u>bodo</u> 'broad'	<u>boro</u> 'pig'
	Aga Bereho	<u>ba</u> 'true'	<u>da</u> 'negative'
	Moixodi	<u>bama</u> 'drum'	<u>duma</u> 'night'
	Aneme Wake	<u>baba</u> 'wing'	<u>bedu</u> 'a dance'
/d:/:/j/	Yareba	<u>dari</u> 'change places'	<u>jari</u> 'a vine'
	Sirio	no <u>j</u>	
	Aga Bereho	<u>dadada</u> 'shaking'	<u>jaja</u> 'lazy'
	Moixodi	no <u>j</u>	
	Aneme Wake	no <u>j</u>	

/b/:/w/	Yareba	<u>bia</u>	'footprint'	<u>wia</u>	'mat'
	Sirio	<u>bana</u>	'talk'	<u>wana</u>	'arm'
	Aga Bereho	<u>ba</u>	'true'	<u>wa</u>	'blossom'
	Moixodi	<u>bana</u>	'talk'	<u>wana</u>	'arm'
	Aneme Wake	<u>badu</u>	'a dance'	<u>wabu</u>	'clean a path'
/k/:/g/	Yareba	<u>eki</u>	'ankle'	<u>eqi</u>	'animal'
	Sirio	<u>qaga</u>	'claws'	<u>kaka</u>	'brother'
	Aga Bereho	<u>qaga</u>	'claws'	<u>kaka</u>	'older sibling'
*(k--x)	Moixodi	<u>kuqu</u>	'boiling'	<u>xuxu</u>	'stick'
	Aneme Wake	<u>qagara</u>	'a sing-sing'	<u>kakara</u>	'taboo'
/m/:/n/	Yareba	<u>buma</u>	'drum'	<u>buna</u>	'strong'
	Sirio	<u>buma</u>	'drum'	<u>buna</u>	'strong'
	Aga Bereho	<u>ama</u>	'breast'	<u>ana</u>	'tree'
	Moixodi	<u>buma</u>	'drum'	<u>buna</u>	'strong'
	Aneme Wake	<u>buma</u>	'drum'	<u>buna</u>	'strong'

3.2 Interpretation

The non-syllabic /y/ and /w/ are interpreted as consonants the same as in Yareba.

/y/:/i/ Contrast in all languages

waya 'message' waia 'work'

The medial vowel in waya sounds like the a in 'wasp'.

The ai in waia sounds like the i in 'high'.

/w/:/u/ Contrast in all languages using the phrases:

we odi 'he appointed' ue odi 'he put'

4. Word Lists

The following 140-word word list is recorded in order to give some idea of the similarities and differences of five of the Yareban Family Languages and Oiso which is a dialect of the Maria Language. The villages of Oiso and Imuruwake are in the Northern Province. The

remaining speakers of the Maria Language are in the Central Province.

We have not been able to check the Oiso dialect with a Maria speaker from the Central Province. The Oiso dialect is included in this paper because ~~geographically~~ of their geographic proximity and cultural likeness to the Yareban Family.

The sound system of Oiso remains largely unanalyzed. It appears to be a fairly complex system of stress, possible tone, long and short vowels, glottal and nasal. A thorough analysis, which we hope will soon be done, will no doubt resolve some of the problems which seem to be very different from sound systems found in the Yareba Languages. Several comments about the Oiso dialect sounds might be helpful to the reader. The voiceless stops k and t are also unaspirated in all positions. The fricative p tends more toward f, at least with the informant we are using. The vowel sounds recorded as diphthongs: ei as in 'hay'; ai as in 'fly'; oi as in 'boy'; au as in 'cow'; eu as in 'boat'; ui as in 'we'. Stress on the final syllable in the ou diphthong tends to make that syllable short with considerable aspiration at the end of the syllable. We will make no attempt to record, what we think may be tone, but may well turn out to be a complex stress system. An attempt will be made, however, to mark stress.

Yareban Family Phonemes Word List

-6-

	Yareba	Sirio	Aga Bereho	Moixodi	Aneme Wake	Oiso
1. hair	fóúma íi	botái ídi	kohíri íi	boxáí ídi	bokái ídi	ataúéa
2. head	kofíri	botái	kohíri	boxáí	bokái	áta
3. mouth	bebétu	bebétu	bebétu	wáxe	wáke	uéna
4. nose	ibó	ibó	ibó	ibó	ibó	urúnu
5. neck	ubíri	gorári	ubíri	fáya	ubíri	kóró
6. eye	dítí	náitai	náitai	náisai	náisa	néúna
7. belly	desíni	desíni	desíni	boána	boána	ríyo
8. skin	ófe	ófe	íko	óhe	ófe	ro
9. knee	yajígo	ífo	ího	ífo	ífo	ífo
10. man	éme	éme	amára	éme	éme	amie
11. woman	awéta	awéta	awéta	awéxa	awéka	óuwe
12. bird	gasíra	áda	gasíra	gasíra	áda	eréna
13. dog	kúa	kúa	ówa	kúa	kúa	aúna
14. dog bites	kúama átasu	kúa átasu	ówama ásinu	kúa akinu	aúna áirebo	
15. he sits	yaubínu	yaubínu	yaubínu	yaurínu	outánubo	
16. he stands	ináíbinu	ináíbinu	iyárinu	enáraxi	uyáre ibínu	tatíbo
17. he lies down	áínibinu	áínibinu	áínibinu	áínaxi	áínibinu	aréabo
18. he walks	inárasu	anásu	aráhu	anáxi	anáku	bóbo
19. path	dába	daréí	totóru	dá'aba	dá'aba	ta'ába
20. stone	gebiro	wáka	wáka	gebiro	óma	banáma
21. big	deráwere	deráwere	deráwere	dáiwere	dáiwere	bákibai
22. small	kíkiratu	míkiratu	híkiatu	oxoa	okoa náxu	e'íyabai
23. fire	iná	iná	iná'a	iná'a	ísa	
24. smoke	gibóri	gibóri	gibóri	íro	írou'a	

Yareban Family Phonemes Word List

	Yareba	Sirio	Aga Beretho	Moixodi	Aneme Wake	Oiso
25. ashes	konúa	konú'a	iſúru	úka	útó	
26. ear	óme	óme	óme	óme	anéma	
27. tongue	meána	meána	omeána	meána	afíe	
28. tooth	nío	nío	nío	nío	áte	
29. breast	áma	áma	áma	áma	sísú	
30. hand	ágé	wána	wána	wána	ána	
31. foot	búri	búri	búri	úmu	rú'é	
32. sun	kowá	kowá	ewáxa	ewéka	méda'a	
33. moon	sakára	burúge	ayóbo	saxára	éo'á	
34. star	muína	kúdi	ináinamu	muína	íyáma	
35. cloud	góso	góso	góso	óu	xóiya	
36. rain	óbì	óbì	óbì	óbì	to'úa	
37. tree	ána	ána	ána	ána	yábo	
38. water	ogó	yówa	ogó	adúa	órú	
39. root	íni	íni	i'íni	i'íni	táru	
40. leaf	táta	wáko	éhi	xáxa	káká	
41. meat	dáma	dáma	dáma	ábu	dáma	
42. fat	kewéa	kewéa	kewéa	árü	kewéa	
43. egg	báka	fogóbobo	báka	urími	urími	
44. he eats	ítasu	ítasu	ítahu	isáxi	isáku	
45. he gives	matásu	matásu	matáhu	manáxi	makínu	
46. he sees	erásu	erásu	eráhu	eráxi	e'eráku	
47. he comes	árasu	árasu	a'árahu	a'áraxi	a'aráku	
48. louse	úa	úa	gúe	ú'a	kúe	

Yareban Family Phonemes Word List

-8-

	Yareba	Sirio	Aga Beroho	Moixodi	Aneme Wake	Oiso
49. one	demúrai	démurai	góurai	démúdai	démúki	áiífúí
50. two	sadéi	fuákai	sadéíai	yayáuxe	ra'arayah	iyéma
51. back	dubénä	déréna	guétu	déréna	dubúnai	ubómä
52. shoulder	éri	owáfi	e'éri	owái	owái	o'ehá
53. forehead	befóro	befóro	awára	befóro	awára	náu
54. chin	uwána	áre	sanúa	áre	etú	etú
55. elbow	ugúbo	wanáisi	ugúbo	wanáisu	wanási	ketúna
56. thumb	ubéi	ubéi	ubéi	ubéi	ubéi	bátobái
57. leg	búri	búri	búri	búri	búri	rú'é
58. heart	néno	tóto	néno	néno	imúxa	ohó'a
59. liver	úba	beúro	kámukámu	úba	kóko	éa
60. blood	Iwáñónono	íwa	íwa	íwa	íwa	ta'ea
61. baie bone	tái	tái	tái	xái	kái	néna
62. horn	Yawéra	gumáí	Yawéra	gawéra	Yawéra	kátebái
63. feather	tótæ	ídi	tótæ	tótæ	ídi	úwé'á
64. wing	fakína	fakína	hakína	bába	bába	bába
65. claw	ggéga	gága	gága	diméri	rarága	arámu
66. tail	toróma	toróma	toróma	xoróma	koróma	úi
67. boy	amára	amára	amára	a'arúma	amára	koróamít
68. girl	arúma	arúma	arúma	arúmu	arúma	óuwemíta
69. baby	kúita	kúita	kúita	kúita	amára naku	mítä
70. old man	burúka	amára bauwáka	amára bauét	bauwáxa náxu	bauwáka	a'úwána
71. old woman	burúka	awéta	ewái	waráxua náxu	ewái	o'íyeta
72. person	éme	éme	éme	éme úna/-mi	ími	ína

Yareban Family Phonemes Word List

-9-

	<u>Yareba</u>	<u>Sirio</u>	<u>Aga Bereho</u>	<u>Moixodi</u>	<u>Aneme Wake</u>	<u>Oiso</u>
73. father	bába	bába	babá' e babá- b'ab'a	babá' e	babá' e	babá' e
74. mother	báya	báya	áke	amá' e	amá' e	amá' e
75. brother	káka	káka	káka	xáxa	káka	túbú
76. sister	arúma	arúma	arúma	arúma	arúma	nínáíni
77. name	ífu	íbi	íhu	íbi	íbi	ró'á
78. pig	bóro	bóro	bóro	bóro	bóro	tóna
79. cassowary	subái	subuái	goróha	subuái	subuái	yatína
80. wallaby	warái	warái	warái	warái	warái	mabára
81. flying fox	dibére	watúa	watúa	maríbori	wakúa	óro
82. rat	kúike	úie	kúike	úie	u'úye	yabókai
83. frog	genámo	bawáda	bawáda	dífi	dífi	tífi
84. snake	tabái	tabái	nigábo	xabái	wáru	arúma
85. fish	erío égi	sawáni	ogó ábu	nóba	yokái	y'úxai
86. taro	mína	mína	mi'ína	mína	mína	báni
87. sugar cane	yawáu	yawáu	bóko	yáwa	yáwa	aráxa
88. yam	káú	káú	kinúma	urúna	ká' u	xá'u
89. banana	mo	óru	mó' o	mó' o	mó' o	axó'á
90. sweet potato	moséra	moséra	moséra	moséra	moséra	moséra
91. bean	bíni	ubuí	ubuí	ubuí	bisi'o	bisi'o
92. axe	kówa	gíro	kówa	úya	úya	mokóni
93. knife	siméri	gabína	iwési	gabína	báú	kabína
94. spear	wári	wári	wári	xanía	wári	óra
95. net bag	dúra	óda	dúra	dúra	túra	túra
96. house	su	dóbo	o'óra	uwára	yáwa	yáwa

Yareban Family Phonemes Word List

-10-

<u>Yareba</u>	<u>Sirio</u>	<u>Aga Bereho</u>	<u>Moixodi</u>	<u>Aneme Wake</u>	<u>Oiso</u>
97. earth	nasíni	do	sakái	do'ó	óónó
98. sand	magúa	sanámu	gibúdi	gríbúdi	kítibu
99. mountain	maidíni	orána	ora'ára	ora'ára	oraárahá
100.wind	oyáu	maidíni	oyáu	oyáu	áúró
101.vine	na	anáma	na'á	na'á	mána
102.stick	ísu	burátu	ísu	úsi	iy'a
103.bark	ána ófe	ána ófe	ána ófe	ánaófe	xabóró
104.seed	tai	yo	tai	yo	yobóto
105.tobacco	kúku	gibóri	gibóri	íro	kúku
106.morning	wáúra warái	wáúrawa	wáúrawa	wáíawa	ariéteri
107.afternoon	yáwiro	dúmu	dúmu	dúmu	urúru
108.night	dúmu	dúmu	dúmu	dúmu	urú
109.yesterday	aréna	yáína	ariéna	ákisá	ákisa
110.tomorrow	waídumu	aréna	ariéna	wáíro	ákisá
111.white	iná	inána	inána	inána	bórebái
112.black	dubáwaru	dúba	dúba	ínobái	ínobái
113.yellow	yáo	garábo	bóra	fórára	á'á
114.red	kukúi	kukúi	xoxói	kokói	káto
115.green	dubáwaru	ána táta ári	ána éhi ári	ínobái	óifu'á
116.good	iráú	iráúrau	iráú	iráú	meráma
117.bad	siósawere	dáíra	dáíra	yáfawere	yáfa
118.long	yáfawere	yáhawere	yáhawere	fumáxu	xári
119.short	fúyaratu	húwiatus	fúya náxu	unúmu	lo'e
120.heavy	urúmu	urúmu	inímu		

Yareban Family Phonemes Word List

-11-

Yareba	Sirio	Aga Bereho	Moixodi	Aname Wake	Oiso
121.light					
122.cold					
123.warm					
124.old					
125.new					
126.many					
127.all					
128.this					
129.that					
130.what					
131.who					
132.when					
133.where					
134.round					
135.wet					
136.dry					
137.full					
138.not					
139.yes					
140.no					
otówa	ótówa	hekáú	oxóa	okówa	a'ísa
íwu	íwu	íwu	íwu	ífu	ísu
wakíki	wakíki	wakíki	wadáda	wadáda	óha
bodérí					
réka	adína	adína	adína	adína	auwána
fáiyawere	awóína	réka	awóéna	awóéna	rúá'i
	túwere	rívi rívi	xéuwere	kéuwere	béu
nesía	yesínanú	nesía	yáisina	yáisina	néna
ewá	ewé	ewé	yádo	iéwa	ubái
eteí	eteí	tóá	exarádo	yéxa	i hái
ané	ané	anéme	abóísa	anéme	be'á
aná	áína	aná	áína	áína	aéra
abódodo	abódafúra	abóanáda	abó	kokénou	
abóro	abóro	abóro	abó éda	kuína	
fugómú	fugómú	hugómú	bóda	bóta	
raráka	raráka	raráka	dofóu	fófo	
rarára	awéíta	awéíta	awésa	ariíti	
wáte farínu	wáte farínu	wáte harínu	wáxe maráxi	wáke farínu	aéna
me	merai	me	me	me	íté
áiwia	áíwia	éuwa	éu	yo	
me	me	me	me	íté	

TEXTS for Sirio, Aga Bereho, Moixodi, Aneme Wake and Oiso, Yareba

Sirio

Mabaraini Boronu Ikiki
Wallaby and Pig's Story

Mabara da gumai bobo nono boroda gumai meba boro da dofe
wallaby.he.tusk.had.but.pig.he.tusk.n and so. pig.he worms.

manene daure itada inarebi/ nono mabara da danu
only. digging. while eating. he walked about/ again. wallaby. he. his

gumai boboba da oruoru umane itada iharebiro boro inarebe
tusk. he had and so. he.banana type. cutting. while eting.was walking and .

nauiyana mabara da oruoru umanebiro yama webiro
pig was walking.when he heard.wallaby.he.bananas. cutting.noise voice,said.

boro nauite fare eriana mabarama oruoru umanebiro webiba
pig.heard and.arriving.when he saw.wallaby was.bananas,cutting and.was

boroma farite wei, neiyē anu gumai mai naro ema
saying.so. pig.arrived and.said,friend.your.tusk give.tome.I will see.

weiroma nono mabarama wei nanu gumai da mufasu weiro, mabarama/
he said but. again. wallaby. said.my.tusk. not.you will take.hesaid. the

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
wallaby/ XXXXXXXXXX

nono boroma wei, anu gumaiba da mumuba me mainaro
again.pig.said, your. tusk because. not. you will take so. nothing. you

to me emate mama wei, boro/ nono mabarama wei, nanu gumaiba
give.I will see and. I will give. he said, the pig/ again. wallaby. said.

me efate mafaro wei, mabarama/ boro munite
my. tusk so.nothing. you will see and.you will give and.he said, the wal-

oruoruro umane eriana da irauba
laby/ pig. took and.bananas. cutting. when seeing.it. good so

iba umane inarebiro nono mabarama wei, neiyē
that's why. cutting. he walked and. again. wallaby. said. friend

nanu gumai mainaro animau wei dumu sinasua weiro
my.tusk. you give me and. I will go. he said. dark.will become. he said .

nono boro da naufawa uite oide umane inarebi/
 again.pig. he.didn't listen. do and. still. cutting. walking about.

 mabarama wei, gumai mainaro anima ~~wetio~~ boro gumai
 wallaby. said, tusk.give me and. I will go. he said but. pig tusk

 wourite aniro mabara yature awaite todiba boro
 he carried and. he went and. wallaby.chasing. got tired. quit so. pig

 da mabaranu gumai woure inarasu/
 he.wallaby's. tusk.carrying. walking /

i mabaraini boronu ikiki idua me sininu.
 the. wallaby and. pig's. story. now. nothing. become.

Aqa Bereho

Stone and Small Bird Story

Adina odoro regawa ogoro minaini kinuma waka ibiro
 before. time in. Regawa. river in. taro and yam stone stopped and

 i emeini awetabo yaisa i waka yowoegowo utebita/
 the.men.and.women.all.the.stone.carefully guarded.they did/

 utebitaro mui yawiro obo uite obi matebe matebe
 they did and.another. afternoon.very hard rain. it did.rain.gave.gave

 matebe matebe uria daiwurarai harite waka wouhie utebiro
 gave. gave. flood. very very big. came and. stone.trying to carry.did and.

 iba eme yaisa i waka woure maidaniro odihitae
 that's why. men.all.the.stone.carrying.on the mountain.wanted to put.

 utebitana waka urumu daiwurarai ui/ uiro
 they were doing then,stone.heavy.very very great. was/ it was and

 eme yaisa wouhitee utebe osi utate pig warai
 men.all.wanting to carry.doing. tired.they did and.pigs.wallabies.

 abu ada weitaro hare woutana kimu ui/
 all animals.birds. they said and.coming.they carried and then.hard did.

kimu uite urumu reworai uiaba utebitaro gasira and
hard.it did and.heavy.extremely.because it was.they were doing.bird

kaikerema harite wei seriawaro nana woure ema
kaikere.came and.said.get aside all of you.I.will try to carry.

weite waka wourite danu dubenaro odite woure amane
he said and.stone.carried and.his.bark on. he put and.carrying.going up.

kosari maidaniro odi/ orara su gigirari/ iba awoena i
Kosari.mountain on. he put/ Orara.village.edge/ that's why.today.the.

waka Kosari maidaniro yaubinuro eme aboahu aboahu
stone.Kosari.mountain on. it sits and. people. from where.from where

haraitana i waka eraitaro ikiki weitano nautaitate anaita/
when they come.the.stone.they see and.story. they speak and.hearing and

Anaitaba awoena i wakana kosari maidaniro yaubinu
going. They go so. now.the.stone is.Kosari. mountain on. sitting/

gasirana kaikere gasirama woumane odiro awoena orara su gigirari
bird is. kaikere.bird.carried.put and.now.orara.village.ege.

maidaniro yaubinu/
on the mountain.it sits.

Moixodi

Ubodidini Xoyonu Dadari
Ubodidi and Xoyo's Story

Noi odo ubodidinu aruma xoyo maxoriro munori
another.time.Ubodidi's.sister.to Xoyo.he gave and.he took and

Xoyoini danu awexaini danu naena Ubodidini ibenebe
Xoyo and.his.wife and.his.brother-in-law.Ubodidi and.were staying.
danu

Xoyo abuba anorixe enarebe boro urorixe maraxe mabaxa
Xoyo.hunting.went and.walking.pig.he killed and.came.and.his.bro-in-law.

Ubididi maxoriro munori/ idi yarorixe biraxorixe
Ubodidi.he gave and.he took/ hair.he burned and.he cut it up and.

ubabai oxe a ouxorixe babai waxa ubuxorixe aduaro wana
 heart liver.pot.~~he~~ cooked and true.stones.he baked and.in river.hand.

urofide anoriro danu nau arumama ena abu uba mune
 wanted to wash.he went and.his.in-law.sister.that.heart.liver.taking

isoixe iboiro maraxe eroribaiye ena danu abu oxe a
 she ate and.stayed and.he came and.looked and then. that. his heart.pot.

mebaxe wewori nanu abu oxeadeiye weworibaiye emuama
 because it wasn't. he said.my.heart.pot where! he said and then.they.

wewoi uwama isisua wewoiro medorixe exe wewori nau aruma
 said. we.ate it.they said and.he left and.like this.he said.in-law.sister.

nanu abudidunu nau aruma nanu abudidinu weworixe ana iwararo ane
 my.meat pot. in-law.sister.my.meat pot.he said and.tree.branch on.going -

yaurorixe nono wewori nau aruma nanu abudidinu nau aruma
 he sat down and.again.he said,in-law.sister.my.meat pot.in-law.sister.

nanu abudidinu nauaruma nanu abudidinu wewoiro danu nauarumama wewoi
 my.meatpot.in-law.sister.my.meat pot.he said and.his.in-law.sister.said

babai yaraxiba ifaxia wewoiro weworiro nau aruma nanu abu didinu
 true.you're baking so.you will eat.they said and.in-law.sister.my.meat.pot .

weworixe wawanorixe nauawaro anoriro nono xoyoma wewori
 saying and.flying and.in the bush. he went and. again Xoyo. said.

wewoeroma xuxuroriro weworixe ane ana iwararo yaurorixe
 I told you but.you didn't like it.he said and.going.tree.branch on.he sat.

nono wewori wewoeroma xuxuroriro exe weworixe
 and.again he said.I told you but. you didn't like.this.he said and.

nauwaro anori/ ido me sini Ubodidini danu nau arumanu
 into the bush.he went/ there.finished.Ubodidi and.his.in-law.sister's .

dadari
 story.

Aneme Wake

I Badu Yaura Ubi
The ,Badu ,Sing-Sing ,Meaning

Moi furo i goi ibi minawake goiro banau uisake i
another.day.the.village.name Minawake. in village. feast.they made and. the .

goi orou yaisina abu dimo nauwaro anisa/ i goi
village.people. all. meat.hunting. in the bush.they went. the.village

amara nanakuñi aruarumanananakuñi anisake adua bawaro ana
small boys and. small girls and. they went and. river.beachin. tree.

nukubai mukake weree weree uisake i adua
tops. they took and. ornaments. ornaments. they did and. the. river.

bawaro yaurs ureibisaro emenu amae babae dimo enebe
beach on. dance. they were doing and. their. mothers.fathers.hunting.went

arada nausabaiye enobake akake
while coming. when they heard.and because like this.they arrived and
hid.stopping.listening and.seeing.they kept doing, and.the.dance.words
fe ibaada nauke ere ukeibisero i yaura kai

naukada uisake fare muriekake goiro anisa/
while hearing.they did and.coming.they took and.to village.they went/

goiro fakake ena banau abu uda ukake oisaro
village to.they arrived and.that.feast.meat."mumu".they did and.they put & .

aini/ waiuriro emenu weree mune ma wironada ibisaro
it stayed/morning time.their.ornaments.taking.while-repairing.they stopped& .

dumu siniro ena yaura ibi badu ido uyare uka. Urakisake
night.came.that.dance.name.badu.then.start.they did.they were dancing & .

waiuriro ena boro yabake birake uda ure isake
morning came.that.pig.they caught and.cut up and."mumu".doing.they ate & .

ena yaura idua ukaro irau uibake ido ibisaro
that. dance.then.they did and.good.because it was but.then.they stopped & .

moi goi danu ibi Orodai i goima banau uisake isareare
another.village.its.name.Orodai.the.village.feast.did and.coming down coming

wayo koriekaro amuke anisake ena yaura ibi badu ido
invited-them and.going up and.they went ~~and~~.that.dance.name.badu.then.

amuke ane ukake wairo boro yabake uda
going up.going.they did and.in the morning.pig.they caught and."mumu".

ure isake ido ena awoena yaura ido irau uiro wenauisake
doing.they ate and.then.that.new.dance.then.good.it did and.they asked & .

weisa irauba ureifeisi weisake aido isare
said.because it is good.we will dance.they said and.so then.coming down.

aakema awoena i yaura ibi badu ido urene yaraisa/
they arrived.now.the. dance. name.badu. then doing.~~were~~ are dancing/

awoena ido oide uraiza i yaura
now.then. still.are dancing.the.dance.

Oiso

1972ro faraite urufa babae Sioniere auwana hereima/ areaisiro satate
In 1972.Friday.night.father.Sioni he.old.died. we slept and.Saturday

mehi ahiarama ururu/ moama,nona,neiteniere e naforianiere
taking.they buried.afternoon/ brother-in-law.I,Nathan he.and.Napoleon he.

me'e bohi fiameubiro areaisiro ariu moama
like this.going.to Fiameubi and.we selpt and.in the morning.bro-in-law.

una me'e boyahu e neiteniere naforianierebu ina me'e boyahu/
we.like this.went.and.Nathan he.Napoleon he and.they.like this.going/

moama unaba mimisobai rumari boyahuro oru here
bro-in-law.we were. to Mimisobai.river hole.going and.river.leaving.

yaite bohi fuaeyahuro bohi moama yatina uwere
climbed up.going.coming to the hill and.going.bro-in-law.cassowary.shot.

baiba tierema aisereahuro yaite ro'oa reahuro
and so.it went and.we left it and.climbed.went to other side.we did.

netibuhuma tona ~~b~~tetiberema ~~guk~~ tati moamahau uwerema
we were going down and.pig.coming up and.arising.bro-in-law he.shot

bohine erauwerema tati moamahau suaikirema bohi
and.going.it fell down and.getting up.bro-in-law he.carried and.going.

baoro fuaeyahuro unati rao iyema ra'a niahu itema
on the hill.coming up and.our.friends.two.called. said. nothing so.

aisereahu
we left.

Yareba

Towini kuikenu ikiki
Snake and.Rat's.story

Towima wei anene ufute uie wiroe uteibutu enanari
Sanke.said.how.we two will do and.dieing.healing.we two will do.in like

umaro ea weite towi ui ofe torowa kosugari
manner. I will do and.you see.he said and.snake died.skin.only.slipped

uite nono reka ofe kotofurau munite wei ya nesia uitebeisina
off.did and.again.new.skin.very good.he took and.said.we.all.when we will

ofe torowa kosugari ue reka ayadaini karu sineibeisi
die. skin.only.slipping off.doing.new.young.men.girls.we will become.

weiro nono kuikema wei ao naiye enona me nanu umau
he said and.again.rat .said.ao.friend.in this way.not.my.I will do

enanari ea weite nesia enanari utebeawe be
in like manner.you see.he said and.all.in like manner.you all will doing
 ^

weite baroma yawauro fare mani ma jugari
he said and.from a type of.sugar cane.coming.he went up.made.bend over.

uiro tare dowarima yawauma ubiriro tariro
he did and.going down.falling over.sugar cane.back of his neck.pinned

uima daido ba uite yajara uiba iba eme
down and.he died.still.truly.died and.rotted.did so.that's why.men

uitaitana daido ba uitaita
when they are dieing.still.truly.they are dieing.